

BIBLIOGRAPHY

- Aem, A. I. (1985). Bentuk Kalimat Bahasa Indonesia. In A. I. Aem, *Ringkasan Bahasa Indonesia* (p. 59). Surakarta.
- Aem, A. I. (1985). Bentuk Kata Bahasa Indonesia. In A. I. Aem, *Ringkasan Bahasa Indonesia* (p. 47). Surakarta.
- Akatsuki, P. (2016, June 9). *Kung Fu Panda 3*. Retrieved 2017, from Pein Akatsuki Subtitle: <http://www.sebuah-dongeng.com/2016/02/kung-fu-panda-3.html?m-1>
- Alessandro Carloni, J. Y. (Director). (2016). *Kung Fu Panda 3* [Motion Picture].
- Beijer, F. (2003). *The pragmatics of exclamations and other expressive emotional utterances*. Stockholm: University of Yarnn.
- Bloomfield, L. (1926). *A Set of Postulates for the Science of Language*. (Vol. 2). Amsterdam: Benjamins.
- Boey, L. K. (1975). *An Introduction to Linguistics for the English Teacher*. Singapore: Singapore University Press.
- Burhannudin, M. (2010). Translation Analysis of Direct-Speech From English into Indonesian in J.K Rowling's Novel Entitled "Harry Potter and the Deathly Hallows".
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. 20.
- Catford, J. (1974). *A Linguistic Theory of Translation*.
- Chaer, A. (2010). *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Clear, J. (2017). *Make Your Life Better by Saying Thank You in These 7 Situations*. Retrieved April Wednesday, 2017, from James Clear: <http://jamesclear.com/say-thank-you>
- Farisi, E. A. (2012). Subtitling Strategy and Accuracy of Elements within Direct Speech in Ice Age: Dawn of Dinosaurs.
- Fernald, J. C. (1979). *English Grammar Simplified*. New York: Barnes and Noble Books.
- Frank, M. (1972). *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Gambier, Y. (1993). Audio-visual Communication: Detour, 'in Dollerup. 276.

- Gee, J. P. (1999). *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. London: Taylor & Francis Group.
- Gerald P. Delahunty, J.J Garvey. (2010). *The English Language: From Sound to Sense*. Colorado: Parlor Press.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - a new university discipline. In J. Benjamins, & C. D. Loddegaard (Ed.), *Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience* (p. 168). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (2001). Anglicism and TV subtitling in an anglicized world. In H. G. Y Gambier (Ed.), *Multimedia translation: concepts, practices, and research* (pp. 249-258). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (2004). Language-political implications of subtitling. In P. In *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 83-100). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hatch, E. (1992). *Discourse and Language Education*. Cambridge.
- Ludico, M. (2006). *Method in Educational Research from theory to practice* . USA: Jossey-Bass.
- Marguirete G.L, Dean T.S, Katherine H.V. (2006). *Methods in Educational Research: From Theory to Practice*. San Fransisco: Jossey-Bass.
- Markamah. (1999). *Ragam dan Analisis Kalimat Bahasa Indonesia*. Surakarta: Badan Penerbit-FKIP.
- Martin, M. (1977). *The Languages of Films*. Beijing: China Film Press.
- McMahon, L. (2013, June Wednesday). *English Tip! How to Express Your Gratitude in 4 Different Situations*. Retrieved April Wednesday, 2017, from English and Culture Tutoring Services: <http://www.englishandculture.com/blog/bid/94914/English-Tip-How-to-Express-your-Gratitude-in-4-Different-Situations>
- Melanie. (2016, February Monday). *English Vocabulary: When to Say "Congratulations!"*. Retrieved April Wednesday, 2017, from English Teacher Melanie: <http://www.englishteachermelanie.com/when-to-say-congratulations-in-english/>
- Nababan, M. (2005). Collection of Unedited Conference Paper.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. 5.
- Norricks, N. R. (1978). Expressive illocutionary acts.
- Nurjanah, S. (2013). *A Subtitling Analysis of Expressive Utterances on the Dolphin Tale Movie*.

- Nurmallah, H. (2013). Translation Methods Used in Writing Indonesian Subtitles of “Kung Fu Panda Holiday”.
- Patricia Scanlon, D. P. (2006, May). Daniel P.W. Ellis, Richard B. Reilly. 1.
- Ramlan, M. (1980). *Morfologi: Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: UP Karyono.
- Ronan, P. (2015). Categorizing expressive speech acts in the pragmatically annotated SPICE Ireland corpus. *ICAME Journal*, 39, 29-30.
- Rosengren, K. E. (1977). *'Uses and gratifications: A paradigm outlined'*. Beverly Hills.
- Scanlon, P. (2007). IEEE Transactions on Audio, Speech, and Language Processing. *Using Broad Phonetic Group Experts For Improve Speech Recognition*, 796-802.
- Sejati, W. A. (2013). A Subtitling Analysis of the Expressive Utterance on the Mirror Mirror.
- Stageberg, N. C. (1999). *An Introductory English Grammar*. New York: Cengage Learning.
- Tarigan, H. G. (2009). *Pengajaran Wacana*. Bandung: Angkasa.
- The International Federation of Translators. (1964, July 9). *Translator's Charter*. Retrieved 11 1, 2017, from International Federation of Translator: www.fit-fit.org/translators-charter/
- Toffolo, K. (2017). *5 Templates That'll Make Saying "I'm Sorry" so Much Easier*. Retrieved April Wednesday, 2017, from themuse: <https://www.themuse.com/advice/5-templates-thatll-make-saying-im-sorry-so-much-easier>
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Wulandari, F. (2014). The Analysis of Translation-Shift of the English Noun Phrase Used in The Garfield “Takes up Space”.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. (H. Widdowson, Ed.) Oxford: Oxford University Press.